

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1977

Ausgegeben am 27. September 1977

137. Stück

- 486.** Kundmachung: Beitritt der Türkei und der Deutschen Demokratischen Republik zum Europäischen Abkommen über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden
- 487.** Protokolle über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel und des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden
(NR: GP XIV RV 488 AB 514 S. 56. BR: AB 1656 S. 363.)
- 488.** Übereinkommen über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschließlich Diplomaten
(NR: GP XIV RV 407 AB 588 S. 62. BR: AB 1696 S. 366.)
- 489.** Vereinbarung zwischen dem Minister für Verkehr des Vereinigten Königreiches und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR über die Verpackung von Stoffen der Ziffer 3 (a) der Klasse 1 a
- 490.** Vereinbarung zwischen dem Minister für Verkehr des Vereinigten Königreiches und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR über die Beförderung von Pentachlorphenol in Säcken aus geeignetem Kunststoff
- 491.** Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 10602 des ADR über die Beförderung von Phenylisocyanat und m-Tolylisocyanat in Straßentankfahrzeugen

486. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 13. September 1977 betreffend den Beitritt der Türkei und der Deutschen Demokratischen Republik zum Europäischen Abkommen vom 9. Dezember 1960 über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden

Nach Mitteilungen des Generalsekretariates der Vereinten Nationen haben die Türkei am 10. Oktober 1974 und die Deutsche Demokratische Republik am 15. März 1977 ihre Beitrittsurkunden

zum Europäischen Abkommen über die Zollbehandlung von Paletten, die im internationalen Verkehr verwendet werden (BGBl. Nr. 20/1964, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 231/1973), hinterlegt.

Anlässlich der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde hat die Deutsche Demokratische Republik den im Art. 12 Abs. 1 des Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalt erklärt.

Kreisky

487.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. 1, Art. 6 zweiter Absatz und Art. 7 Abs. 1 verfassungsändernd sind, samt Präambel wird genehmigt.

PROTOCOLS FOR THE THIRD EXTENSION OF THE WHEAT TRADE CONVENTION AND FOOD AID CONVENTION CONSTITUTING THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971	PROTOCOLES PORTANT TROISIÈME PROROGATION DE LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ ET DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE CONSTITUANT L'ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971	(Übersetzung) PROTOKOLLE ÜBER DIE DRITTE VERLÄNGERUNG DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND WEIZENHANDEL *) UND DES ÜBEREINKOMMENS BETREFFEND NAHRUNGSMITTELHILFE, DIE DAS INTERNATIONALE WEIZENÜBEREINKOMMEN 1971 BILDEN
PREAMBLE	PREAMBULE	PRAÄMBEL
The Conference to establish the texts of the Protocols for the third extensions of the Conventions constituting the International Wheat Agreement, 1971	La Conférence chargée d'établir les textes des Protocoles portant troisième prorogation des Conventions constituant l'Accord international sur le blé de 1971,	Die Konferenz zur Festlegung der Texte der Protokolle über die dritten Verlängerungen der Übereinkommen, die das Internationale Weizenübereinkommen 1971 bilden, hat
CONSIDERING that the International Wheat Agreement of 1949 was revised, renewed or extended in 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 and 1975,	CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou prorogé en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 et 1975,	IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1949 in den Jahren 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966, 1967, 1968, 1971, 1974 und 1975 revidiert, erneuert oder verlängert worden ist,
CONSIDERING that the International Wheat Agreement, 1971, consisting of two separate legal instruments, the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, both of which were further extended by Protocol in 1975, will expire on 30 June 1976,	CONSIDERANT que l'Accord international sur le blé de 1971, composé de deux instruments juridiques distincts, la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, d'autre part, qui ont été toutes deux prorogées à nouveau par protocole en 1975, prend fin le 30 juin 1976,	IN DER ERWÄGUNG, daß das Internationale Weizenübereinkommen 1971, das zwei voneinander getrennte Rechtsinstrumente enthält, nämlich das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 und das Übereinkommen betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971, die beide mit Protokoll im Jahre 1975 weiter verlängert worden sind, am 30. Juni 1976 ablaufen wird,
HAS ESTABLISHED the texts of Protocols for the third extension of the Wheat Trade Convention, 1971 and for the third extension of the Food Aid Convention, 1971.	A ETABLI les textes des Protocoles portant troisième prorogation de la Convention sur le commerce du blé de 1971 et portant troisième prorogation de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971.	die Texte der Protokolle über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Weizenhandel 1971 und über die dritte Verlängerung des Übereinkommens betreffend Nahrungsmittelhilfe 1971 festgelegt.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 623/1974

**PROTOCOL FOR THE
THIRD EXTENSION OF
THE WHEAT TRADE
CONVENTION, 1971**

The Governments party to this Protocol

CONSIDERING that the Wheat Trade Convention, 1971 (hereinafter referred to as "the Convention") of the International Wheat Agreement, 1971, which was further extended by Protocol in 1975, expires on 30 June 1976,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Extension, expiry and termination of the Convention

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Convention shall continue in force between the parties to this Protocol until 30 June 1978, provided that, if a new international agreement covering wheat enters into force before 30 June 1978, this Protocol shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

ARTICLE 2

Inoperative provisions of the Convention

The following provisions of the Convention shall be deemed to be inoperative with effect from 1 July 1976:

- (a) paragraph (4) of Article 19;
- (b) Articles 22 to 26 inclusive;
- (c) paragraph (1) of Article 27;
- (d) Articles 29 to 31 inclusive.

ARTICLE 3

Definition

Any reference in this Protocol to a "Government" or "Governments" shall be con-

**PROTOCOLE PORTANT
TROISIEME PROROGA-
TION DE LA CONVEN-
TION SUR LE COMMERCE
DU BLE DE 1971**

Les Gouvernements parties au présent Protocole,

CONSIDERANT que la Convention sur le commerce du blé de 1971 (ci-après dénommée « la Convention ») de l'Accord international sur le blé de 1971, qui a été prorogé à nouveau par protocole en 1975, vient à expiration le 30 juin 1976,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Prorogation, venue à expiration et résiliation de la Convention

Sous réserve des dispositions de l'article 2 du présent Protocole, la Convention demeurera en vigueur entre les parties au présent Protocole jusqu'au 30 juin 1978 étant entendu toutefois que, si un nouvel accord international en matière de blé entre en vigueur avant le 30 juin 1978, ledit Protocole demeurera en vigueur jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord seulement.

ARTICLE 2

Dispositions de la Convention rendues inopérantes

Les dispositions suivantes de la Convention sont considérées comme inopérantes à compter du 1^{er} juillet 1976:

- a) le paragraphe 4 de l'article 19;
- b) les articles 22 à 26 inclus;
- c) le paragraphe 1 de l'article 27;
- d) les articles 29 à 31 inclus.

ARTICLE 3

Définition

Toute mention, dans le présent Protocole, du « Gouvernement » ou des « Gouverne-

**PROTOKOLL ÜBER DIE
DRITTE VERLÄNGE-
RUNG DES ÜBEREIN-
KOMMENS BETREFFEND
WEIZENHANDEL 1971**

Die Regierungen, die Vertragsparteien dieses Protokolls sind, haben

IN DER ERWÄGUNG, daß das Übereinkommen betreffend Weizenhandel 1971 (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) des Internationalen Weizenübereinkommens 1971, das mit Protokoll im Jahre 1975 weiter verlängert worden ist, am 30. Juni 1976 abläuft,

FOLGENDES VEREINBART:

ARTIKEL 1

Verlängerung, Ablauf und Beendigung des Übereinkommens

Vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 2 dieses Protokolls bleibt das Übereinkommen zwischen den Vertragsparteien dieses Protokolls bis zum 30. Juni 1978 in Kraft. Sollte jedoch ein neues internationales Übereinkommen über Weizen vor dem 30. Juni 1978 in Kraft treten, so bleibt dieses Protokoll nur bis zum Tag des Inkrafttretens des neuen Übereinkommens in Kraft.

ARTIKEL 2

Nicht anwendbare Bestimmungen des Übereinkommens

Die folgenden Bestimmungen des Übereinkommens gelten mit Wirkung vom 1. Juli 1976 als nicht anwendbar:

- a) Absatz 4 des Artikels 19;
- b) Artikel 22 bis einschließlich 26;
- c) Absatz 1 des Artikels 27;
- d) Artikel 29 bis einschließlich 31.

ARTIKEL 3

Begriffsbestimmungen

Ein Hinweis in diesem Protokoll auf eine „Regierung“ oder auf „Regierungen“ bedeutet auch

strued as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"). Accordingly, any reference in this Protocol to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the Community, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the Community by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the Community to be deposited for the conclusion of an international agreement.

ARTICLE 4

Finance

The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Protocol under paragraph (1) (b) of Article 7 thereof, shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

ARTICLE 5

Signature

This Protocol shall be open for signature in Washington from 17 March 1976 until and including 7 April 1976 by Governments of countries party to the Convention as further extended by Protocol, or which are provisionally regarded as party to the Convention as further extended by Protocol, on 17 March 1976, or which are members of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic

ments » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la Communauté »). En conséquence, toute mention, dans le présent Protocole, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application provisoire » par un Gouvernement est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

ARTICLE 4

Dispositions financières

La cotisation initiale de tout membre exportateur ou de tout membre importateur qui adhère au présent Protocole conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 7 dudit Protocole est fixée par le Conseil en fonction du nombre des voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

ARTICLE 5

Signature

Le présent Protocole sera ouvert, à Washington, du 17 mars 1976 au 7 avril 1976 inclus, à la signature des Gouvernements des pays parties à la Convention prorogée à nouveau par protocole, ou provisoirement considérés comme étant parties à celle-ci, au 17 mars 1976, ou qui sont membres de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique et sont énumérés à l'annexe A

einen Hinweis auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als „Gemeinschaft“ bezeichnet). In Übereinstimmung damit bedeutet jeder Hinweis in diesem Protokoll auf „Unterzeichnung“ oder die Hinterlegung von Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden“ oder „eine Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Falle der Gemeinschaft auch Unterzeichnung oder Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der Gemeinschaft durch deren zuständige Behörde; die Hinterlegung der Urkunde bedeutet die gemäß den institutionellen Verfahren der Gemeinschaft für einen internationalen Vertragsabschluß erforderliche Hinterlegung.

ARTIKEL 4

Finanzfragen

Den ersten Beitrag eines Ausfuhr- oder Einfuhr-Mitgliedes, das diesem Protokoll gemäß Artikel 7 Absatz 1 lit. b beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Land zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnittes fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Ausfuhr- und Einfuhr-Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

ARTIKEL 5

Unterzeichnung

Dieses Protokoll liegt vom 17. März 1976 bis einschließlich 7. April 1976 in Washington zur Unterzeichnung auf, und zwar für die Regierungen von Ländern, die Vertragsparteien des mit Protokoll weiter verlängerten Übereinkommens sind oder am 17. März 1976 als vorläufige Vertragsparteien des mit Protokoll weiter verlängerten Übereinkommens betrachtet werden oder die Mitglieder der Vereinten Nationen, ihrer Spe-

Energy Agency, and are listed in Annex A or Annex B to the Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptance, approval or conclusion

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance, approval or conclusion by each signatory Government in accordance with its respective constitutional or institutional procedures. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 18 June 1976, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

ARTICLE 7

Accession

(1) This Protocol shall be open for accession

(a) until 18 June 1976 by the Government of any member listed in Annex A or B to the Convention as of that date, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument by that date and

(b) after 18 June 1976 by the Government of any member of the United Nations, of its specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency upon such conditions as the Council considers appropriate by not less than two-thirds of the votes cast by exporting members and two-thirds

ou à l'annexe B de la Convention.

ARTICLE 6

Ratification, acceptation, approbation ou conclusion

Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à la conclusion de chacun des Gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles ou institutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unies d'Amérique au plus tard le 18 juin 1976, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

ARTICLE 7

Adhésion

1) Le présent Protocole sera ouvert:

a) jusqu'au 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre énuméré à cette date aux annexes A ou B de la Convention, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout Gouvernement n'ayant pas déposé son instrument à la date en question, et

b) après le 18 juin 1976, à l'adhésion du Gouvernement de tout pays membre de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées

zialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde und in der Anlage A oder B des Übereinkommens angeführt sind.

ARTIKEL 6

Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Abschluß

Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder des Abschlusses durch jede unterzeichnende Regierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen und institutionellen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunden sind bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika bis spätestens 18 Juni 1976 zu hinterlegen; jedoch kann der Rat einer unterzeichnenden Regierung, die ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Abschlußurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

ARTIKEL 7

Beitritt

(1) Dieses Protokoll liegt zum Beitritt auf:

a) bis zum 18. Juni 1976 für die Regierung jedes zu diesem Zeitpunkt in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführten Mitgliedes; der Rat kann jedoch einer Regierung, die ihre Urkunde bis zu diesem Zeitpunkt nicht hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren; und

b) nach dem 18. Juni 1976 für die Regierung jedes Mitgliedes der Vereinten Nationen, ihrer Spezialorganisationen oder der Internationalen Atomenergiebehörde zu Bedingungen, die der Rat mit mindestens zwei Dritteln der von Ausfuhr-Mitgliedern und mit zwei Dritteln der von Einfuhr-Mitglie-

of the votes cast by importing members.

(2) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(3) Where, for the purposes of the operation of the Convention and this Protocol, reference is made to members listed in Annex A or B to the Convention, any member the Government of which has acceded to the Convention on conditions prescribed by the Council, or to this Protocol in accordance with paragraph (1) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

ARTICLE 8

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Protocol. Any other Government eligible to sign this Protocol or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Protocol and be provisionally regarded as a party thereto.

ARTICLE 9

Entry into force

(1) This Protocol shall enter into force among those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, in accordance with Articles 6, 7 and 8 of this Protocol by 18 June 1976, as follows:

par les membres exportateurs et des deux tiers au moins des voix exprimées par les membres importateurs.

2) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unies d'Amérique.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la Convention et du présent Protocole, des membres énumérés aux annexes A ou B de la Convention, tout membre dont le Gouvernement a adhéré à la Convention dans les conditions prescrites par le Conseil ou au présent Protocole conformément à l'alinéa b du paragraphe 1 du présent article sera réputé énuméré dans l'annexe appropriée.

ARTICLE 8

Application provisoire

Tout Gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire du présent Protocole. Tout autre Gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer le présent Protocole ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout Gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement le présent Protocole et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

ARTICLE 9

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entrera en vigueur, entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, conformément aux articles 6, 7 et 8 du présent Protocole avant le 18 juin 1976, dans les conditions suivantes:

dern abgegebenen Stimmen für angemessen hält.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

(3) Wird zwecks Durchführung des Übereinkommens und dieses Protokolls auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage A oder B zum Übereinkommen angeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung dem Übereinkommen unter den vom Rat vorgeschriebenen Bedingungen oder diesem Protokoll gemäß Absatz 1 lit. b dieses Artikels beigetreten ist, als in der entsprechenden Anlage angeführt.

ARTIKEL 8

Vorläufige Anwendung

Jede unterzeichnende Regierung kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Protokolls hinterlegen. Jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Protokolls erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt wird, kann ebenfalls bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet dieses Protokoll vorläufig an und wird als vorläufige Vertragspartei desselben angesehen.

ARTIKEL 9

Inkrafttreten

(1) Dieses Protokoll tritt zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung gemäß den Artikeln 6, 7 und 8 dieses Protokolls bis zum 18. Juni 1976 hinterlegt haben, wie folgt in Kraft:

<p>(a) on 19 June 1976, with respect to all provisions of the Convention other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and</p> <p>(b) on 1 July 1976, with respect to Articles 3 to 9 inclusive, and Article 21 of the Convention,</p>	<p>a) le 19 juin 1976, pour toutes les dispositions de la Convention autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et</p> <p>b) le 1^{er} juillet 1976, pour les articles 3 à 9 compris et 21 de la Convention,</p>	<p>a) am 19. Juni 1976 hinsichtlich aller Bestimmungen des Übereinkommens mit Ausnahme der Artikel 3 bis einschließlich 9 und Artikel 21, und</p> <p>b) am 1. Juli 1976 hinsichtlich der Artikel 3 bis einschließlich 9 und Artikel 21 des Übereinkommens,</p>
<p>if such instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 18 June 1976 on behalf of Governments representing exporting members which held at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members which held at least 50 per cent of the votes set out in Annex B, or would have held such votes respectively if they had been parties to the Convention on that date.</p>	<p>pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou ces déclarations d'applications provisoire, aient été déposés au plus tard le 18 juin 1976 au nom des Gouvernements représentant les membres exportateurs qui détiennent au moins 60 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant les membres importateurs qui détiennent au moins 50 pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B, ou qui détiendraient ces pourcentages de voix respectifs s'ils étaient parties à la Convention à cette date.</p>	<p>wenn die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung spätestens am 18. Juni 1976 im Namen von Regierungen hinterlegt werden, die über wenigstens sechzig Prozent der in der Anlage A angegebenen Stimmen verfügen, und Einfuhr-Mitglieder, die über wenigstens fünfzig Prozent der in der Anlage B angegebenen Stimmen verfügen, vertreten beziehungsweise die über diese Stimmen verfügt hätten, wenn sie zu diesem Zeitpunkt Vertragsparteien des Übereinkommens gewesen wären.</p>
<p>(2) This Protocol shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after 19 June 1976 in accordance with the relevant provisions of this Protocol, on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.</p>	<p>2) Le présent Protocole entre en vigueur, pour tout Gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après le 19 juin 1976 conformément aux dispositions pertinentes du présent Protocole, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties dudit Protocole n'entrera en vigueur pour ce Gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres Gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.</p>	<p>(2) Dieses Protokoll tritt für eine Regierung, die nach dem 19. Juni 1976 gemäß den einschlägigen Bestimmungen dieses Protokolls eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunde hinterlegt hat, am Tage dieser Hinterlegung in Kraft; jedoch tritt für diese Regierung kein Teil des Protokolls in Kraft, ehe er gemäß Absatz 1 oder 3 dieses Artikels auch für andere Regierungen in Kraft tritt.</p>
<p>(3) If this Protocol does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or declarations of provisional application, may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion</p>	<p>3) Si le présent Protocole n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'il entrera en vigueur entre les Gouvernements qui auront déposé des instruments</p>	<p>(3) Tritt dieses Protokoll nicht gemäß Absatz 1 dieses Artikels in Kraft, so können die Regierungen, die die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen den Regierungen in Kraft treten soll, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs-, Abschluß- oder Beitritts-</p>

or accession, or declarations of provisional application.

ARTICLE 10

Notification by depositary Government

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Protocol, as well as of each notification and notice received under Article 27 of the Convention and each declaration and notification received under Article 28 of the Convention.

ARTICLE 11

Certified copy of the Protocol

As soon as possible after the definitive entry into force of this Protocol, the depositary Government shall send a certified copy of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Protocol shall likewise be communicated.

ARTICLE 12

Relationship of Preamble to Protocol

This Protocol includes the Preamble to the Protocols for the third extension of the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire.

ARTICLE 10

Notification par le Gouvernement dépositaire

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en qualité de Gouvernement dépositaire, notifiera à tous les Gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, conclusion, application provisoire du présent Protocole et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçu conformément aux dispositions de l'article 27 de la Convention et toute déclaration et notification reçues conformément aux dispositions de l'article 28 de la Convention.

ARTICLE 11

Copie certifiée conforme du Protocole

Le plus tôt possible, après l'entrée en vigueur définitive du présent Protocole, le Gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme dudit Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement au présent Protocole sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 12

Rapports entre le Préambule et le Protocole

Le présent Protocole comprend le Préambule des Protocoles portant troisième prorogation de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature.

urkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben.

ARTIKEL 10

Notifikation durch die Depositärregierung

Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika als Depositärregierung notifiziert allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, jeden Abschluß, jede vorläufige Anwendung dieses Protokolls und jeden Beitritt zu diesem sowie alle gemäß Artikel 27 des Übereinkommens eingegangenen Notifikationen und Mitteilungen und alle gemäß Artikel 28 des Übereinkommens eingegangenen Erklärungen und Notifikationen.

ARTIKEL 11

Beglaubigte Kopie des Protokolls

Die Depositärregierung übermittelt so bald wie möglich nach dem endgültigen Inkrafttreten dieses Protokolls eine beglaubigte Abschrift dieses Protokolls in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zur Registrierung gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen. Jede Änderung dieses Protokolls wird in gleicher Weise mitgeteilt.

ARTIKEL 12

Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen

Die Präambel der Protokolle über die dritte Verlängerung des Internationalen Weizenübereinkommens 1971 ist Bestandteil dieses Protokolls.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen oder Behörden hiezu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll an dem jeweils neben ihren Unterschriften vermerkten Tag unterzeichnet.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party and to the Executive Secretary of the Council.

Les textes du présent Protocole en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent ainsi qu'au Secrétaire exécutif du Conseil.

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Protokolls ist in gleicher Weise authentisch. Die Urschriften werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei, die das Protokoll unterzeichnet oder ihm beitrifft, sowie dem Exekutivsekretär des Rates beglaubigte Abschriften.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 27. Juni 1977 bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt; das Protokoll ist gemäß seinem Art. 9 Abs. 2 am 27. Juni 1977 für Österreich in Kraft getreten.

Bisher haben außer Österreich die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und nachstehende Staaten ihre Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zum Protokoll oder Erklärungen über dessen vorläufige Anwendung hinterlegt:

Ägypten, Algerien, Argentinien, Australien, Barbados, Belgien, Bundesrepublik Deutschland, Costa Rica, Dänemark, Dominikanische Republik, Ecuador, Finnland, Frankreich, Griechenland, Guatemala, Indien, Irland, Italien, Japan, Kanada, Katar, Korea (Süd), Kuba, Libyen, Luxemburg, Malta, Marokko, Mauritius, Niederlande, Nigeria, Norwegen, Pakistan, Panama, Peru, Portugal, Saudi Arabien, Schweden, Schweiz, Sowjetunion, Spanien, Südafrika, Syrien, Trinidad und Tobago, Tunesien, Vatikanstadt, Venezuela, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland (einschließlich Dominica, St. Christopher, Nevis und Anguilla, St. Vincent, Bailivick of Guernsey, Isle of Man, Belize, Bermuda, Britische Jungfern-Inseln, Gibraltar, Gilbert-Inseln, Honkong, Montserrat, St. Helena und abhängige Gebiete sowie Tuvalu) und Vereinigte Staaten von Amerika.

Kreisky

488.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST IN- TERNATIONALLY PRO- TECTED PERSONS, IN- CLUDING DIPLOMATIC AGENTS

The States Parties to this Convention,

Having in mind the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the maintenance of international peace and the promotion of friendly relations and co-operation among States,

CONVENTION SUR LA PREVENTION ET LA REPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUIS- SANT D'UNE PROTEC- TION INTERNATIO- NALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLO- MATIQUES

Les Etats parties à la présente Convention,

Ayant présents à l'esprit les buts et principes de la Charte des Nations Unies concernant le maintien de la paix internationale et la promotion des relations amicales et de la coopération entre les Etats,

(Übersetzung)

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE VERHÜTUNG, VERFOLGUNG UND BE- STRAFUNG VON STRAF- TATEN GEGEN VÖL- KERRECHTLICH GE- SCHÜTZTE PERSONEN EINSCHLIESSLICH DIPLOMATEN

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens —

in Anbetracht der Ziele und Grundsätze der Satzung der Vereinten Nationen betreffend die Wahrung des Weltfriedens und die Förderung freundschaftlicher Beziehungen und der Zusammenarbeit zwischen den Staaten,

Considering that crimes against diplomatic agents and other internationally protected persons jeopardizing the safety of these persons create a serious threat to the maintenance of normal international relations which are necessary for co-operation among States,

Believing that the commission of such crimes is a matter of grave concern to the international community,

Convinced that there is an urgent need to adopt appropriate and effective measures for the prevention and punishment of such crimes,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "internationally protected person" means:

- (a) a Head of State, including any member of a collegial body performing the functions of a Head of State under the constitution of the State concerned, a Head of Government or a Minister for Foreign Affairs, whenever any such person is in a foreign State, as well as members of his family who accompany him;
- (b) any representative or official of a State or any official or other agent of an international organization of an intergovernmental character who, at the time when and in the place where a crime against him, his official premises, his private accommodation or his means of transport is committed, is entitled pursuant to international law to special protection from any attack on his person,

Considérant que les infractions commises contre les agents diplomatiques et autres personnes jouissant d'une protection internationale, en compromettant la sécurité de ces personnes, créent une menace sérieuse au maintien des relations internationales normales qui sont nécessaires pour la coopération entre les Etats,

Estimant que la perpétration de ces infractions est un motif de grave inquiétude pour la communauté internationale,

Convaincus de la nécessité d'adopter d'urgence des mesures appropriées et efficaces pour la prévention et la répression de ces infractions,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Aux fins de la présente Convention:

1. l'expression « personne jouissant d'une protection internationale » s'entend:

- a) de tout chef d'Etat, y compris chaque membre d'un organe collégial remplissant en vertu de la constitution de l'Etat considéré les fonctions de chef d'Etat; de tout chef de gouvernement ou de tout ministre des affaires étrangères, lorsqu'une telle personne se trouve dans un Etat étranger, ainsi que des membres de sa famille qui l'accompagnent;
- b) de tout représentant, fonctionnaire ou personnalité officielle d'un Etat et de tout fonctionnaire, personnalité officielle ou autre agent d'une organisation intergouvernementale, qui, à la date et au lieu où une infraction est commise contre sa personne, ses locaux officiels, son domicile privé ou ses moyens de transport, a droit conformément au droit international à une protection

in der Erwägung, daß Straftaten gegen Diplomaten und andere völkerrechtlich geschützte Personen, die deren Sicherheit gefährden, die Aufrechterhaltung normaler, für die Zusammenarbeit zwischen den Staaten notwendiger internationaler Beziehungen ernstlich bedrohen,

in dem Bewußtsein, daß die Begehung solcher Straftaten der Völkergemeinschaft Anlaß zu ernster Besorgnis gibt,

überzeugt, daß es dringend notwendig ist, geeignete und wirksame Maßnahmen zur Verhütung, Verfolgung und Bestrafung solcher Straftaten zu ergreifen —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Im Sinne dieses Übereinkommens

1. bedeutet der Ausdruck „völkerrechtlich geschützte Person“

- a) ein Staatsoberhaupt, einschließlich eines jeden Mitglieds eines Kollegialorgans, das nach der Verfassung des betreffenden Staates die Aufgaben eines Staatsoberhauptes wahrnimmt, einen Regierungschef oder einen Außenminister, wenn sie sich in einem fremden Staat aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienmitglieder;
- b) jeden Vertreter oder jede Amtsperson eines Staates oder jeden Beamten oder sonstigen Beauftragten einer zwischenstaatlichen Organisation, die zu der Zeit und an dem Ort der Begehung der gegen sie, ihre Diensträume, ihre Privatwohnung oder ihre Beförderungsmittel gerichteten Straftat nach dem Völkerrecht Anspruch auf besonderen Schutz gegen jeden Angriff auf ihre

<p>freedom or dignity, as well as members of his family forming part of his household;</p>	<p>spéciale contre toute atteinte à sa personne, sa liberté ou sa dignité, ainsi que des membres de sa famille qui font partie de son ménage;</p>	<p>Person, Freiheit oder Würde haben, sowie die mit ihnen im gemeinsamen Haushalt lebenden Familienmitglieder;</p>
<p>2. "alleged offender" means a person as to whom there is sufficient evidence to determine prima facie that he has committed or participated in one or more of the crimes set forth in article 2.</p>	<p>2. l'expression « auteur présumé de l'infraction » s'entend de toute personne contre qui il y a des éléments de preuve suffisants pour établir de prime abord qu'elle a commis une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ou qu'elle y a participé.</p>	<p>2. bezeichnet der Ausdruck „Verdächtiger“ eine Person, gegen die ausreichende tatsächliche Anhaltspunkte den Verdacht begründen, daß sie eine oder mehrere der in Artikel 2 genannten Straftaten begangen hat oder daran beteiligt war.</p>
<p style="text-align: center;">Article 2</p>	<p style="text-align: center;">Article 2</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2</p>
<p>1. The intentional commission of:</p>	<p>1. Le fait intentionnel:</p>	<p>(1) Die vorsätzliche Begehung</p>
<p>(a) a murder, kidnapping or other attack upon the person or liberty of an internationally protected person;</p>	<p>a) de commettre un meurtre, un enlèvement ou une autre attaque contre la personne ou la liberté d'une personne jouissant d'une protection internationale,</p>	<p>a) einer Tötung, einer Entführung oder eines sonstigen Angriffs auf die Person oder Freiheit einer völkerrechtlich geschützten Person;</p>
<p>(b) a violent attack upon the official premises, the private accommodation or the means of transport of an internationally protected person likely to endanger his person or liberty;</p>	<p>b) de commettre, en recourant à la violence, contre les locaux officiels, le logement privé ou les moyens de transport d'une personne jouissant d'une protection internationale une attaque de nature à mettre sa personne ou sa liberté en danger,</p>	<p>b) eines gewaltsamen Angriffs auf die Diensträume, die Privatwohnung oder die Beförderungsmittel einer völkerrechtlich geschützten Person, der geeignet ist, deren Person oder Freiheit zu gefährden;</p>
<p>(c) a threat to commit any such attack;</p>	<p>c) de menacer de commettre une telle attaque,</p>	<p>c) einer Bedrohung mit einem solchen Angriff;</p>
<p>(d) an attempt to commit any such attack; and</p>	<p>d) de tenter de commettre une telle attaque, ou</p>	<p>d) eines Versuchs eines solchen Angriffs und</p>
<p>(e) an act constituting participation as an accomplice in any such attack</p>	<p>e) de participer en tant que complice à une telle attaque</p>	<p>e) einer Teilnahmehandlung an einem solchen Angriff</p>
<p>shall be made by each State Party a crime under its internal law.</p>	<p>est considéré par tout Etat partie comme constituant une infraction au regard de sa législation interne.</p>	<p>wird von jedem Vertragsstaat nach innerstaatlichem Recht mit Strafe bedroht.</p>
<p>2. Each State Party shall make these crimes punishable by appropriate penalties which take into account their grave nature.</p>	<p>2. Tout Etat partie rend ces infractions passibles de peines appropriées qui prennent en considération leur gravité.</p>	<p>(2) Jeder Vertragsstaat bedroht diese Straftaten mit angemessenen Strafen, welche die Schwere der Tat berücksichtigen.</p>
<p>3. Paragraphs 1 and 2 of this article in no way derogate from the obligations of States Parties under international law to take all appropriate measures to prevent other attacks on the person, freedom or dignity of an internationally protected person.</p>	<p>3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article ne portent en rien atteinte aux obligations qui, en vertu du droit international, incombent aux Etats parties de prendre toutes mesures appropriées pour prévenir d'autres atteintes à la personne, la liberté ou la dignité d'une personne jouissant d'une protection internationale.</p>	<p>(3) Die Absätze 1 und 2 berühren nicht die völkerrechtlichen Verpflichtungen der Vertragsstaaten, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um sonstige Angriffe auf die Person, Freiheit oder Würde einer völkerrechtlich geschützten Person zu verhindern.</p>

Article 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the crimes set forth in article 2 in the following cases:

- (a) when the crime is committed in the territory of that State or on board a ship or aircraft registered in that State;
- (b) when the alleged offender is a national of that State;
- (c) when the crime is committed against an internationally protected person as defined in article 1 who enjoys his status as such by virtue of functions which he exercises on behalf of that State.

2. Each State Party shall likewise take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over these crimes in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him pursuant to article 8 to any of the States mentioned in paragraph 1 of this article.

3. This Convention does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with internal law.

Article 4

States Parties shall co-operate in the prevention of the crimes set forth in article 2, particularly by:

- (a) taking all practicable measures to prevent preparations in their respective territories for the commission of those crimes within or outside their territories;
- (b) exchanging information and co-ordinating the

Article 3

1. Tout Etat partie prend les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions prévues à l'article 2 dans les cas ci-après:

- a) lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;
- b) lorsque l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité dudit Etat;
- c) lorsque l'infraction est commise contre une personne jouissant d'une protection internationale au sens de l'article premier, qui jouit de ce statut en vertu même des fonctions qu'elle exerce au nom dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître de ces infractions dans le cas où l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et où il ne l'extrade pas, conformément à l'article 8, vers l'un quelconque des Etats visés au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention n'exclut pas une compétence pénale exercée en vertu de la législation interne.

Article 4

Les Etats parties collaborent à la prévention des infractions prévues à l'article 2, notamment:

- a) en prenant toutes les mesures possibles afin de prévenir la préparation, sur leurs territoires respectifs, de ces infractions destinées à être commises à l'intérieur ou en dehors de leur territoire;
- b) en échangeant des renseignements et en coordon-

Artikel 3

(1) Jeder Vertragsstaat trifft die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über die in Artikel 2 genannten Straftaten in folgenden Fällen zu begründen:

- a) wenn die Straftat im Hoheitsgebiet dieses Staates oder an Bord eines in diesem Staat eingetragenen Schiffes oder Luftfahrzeuges begangen wird;
- b) wenn der Verdächtige Angehöriger dieses Staates ist;
- c) wenn die Straftat gegen eine in Artikel 1 bezeichnete völkerrechtlich geschützte Person begangen wird, die ihre Rechtsstellung als solche auf Grund von Aufgaben genießt, die sie für diesen Staat wahrnimmt.

(2) Ebenso trifft jeder Vertragsstaat die notwendigen Maßnahmen, um seine Gerichtsbarkeit über diese Straftaten für den Fall zu begründen, daß der Verdächtige sich in seinem Hoheitsgebiet befindet und er ihn nicht nach Artikel 8 an einen der in Absatz 1 des vorliegenden Artikels genannten Staaten ausliefert.

(3) Dieses Übereinkommen schließt eine Strafgerichtsbarkeit, die nach innerstaatlichem Recht ausgeübt wird, nicht aus.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten arbeiten bei der Verhütung der in Artikel 2 genannten Straftaten zusammen, indem sie insbesondere

- a) alle durchführbaren Maßnahmen treffen, um Vorbereitungen in ihren jeweiligen Hoheitsgebieten für die Begehung dieser Straftaten innerhalb oder außerhalb ihrer Hoheitsgebiete zu verhindern;
- b) Informationen austauschen sowie Verwaltungs- und

taking of administrative and other measures as appropriate to prevent the commission of those crimes.

Article 5

1. The State Party in which any of the crimes set forth in article 2 has been committed shall, if it has reason to believe that an alleged offender has fled from its territory, communicate to all other States concerned, directly or through the Secretary-General of the United Nations, all the pertinent facts regarding the crime committed and all available information regarding the identity of the alleged offender.

2. Whenever any of the crimes set forth in article 2 has been committed against an internationally protected person, any State Party which has information concerning the victim and the circumstances of the crime shall endeavour to transmit it, under the conditions provided for in its internal law, fully and promptly to the State Party on whose behalf he was exercising his functions.

Article 6

1. Upon being satisfied that the circumstances so warrant, the State Party in whose territory the alleged offender is present shall take the appropriate measures under its internal law so as to ensure his presence for the purpose of prosecution or extradition. Such measures shall be notified without delay directly or through the Secretary-General of the United Nations to:

- (a) the State where the crime was committed;
- (b) the State or States of which the alleged offender is a national or, if he is

nant les mesures administratives et autres à prendre, le cas échéant, afin de prévenir la perpétration de ces infractions.

Article 5

1. L'Etat partie sur le territoire duquel ont été commises une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2, s'il a des raisons de croire qu'un auteur présumé de l'infraction s'est enfui de son territoire, communique à tous les autres Etats intéressés directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les faits pertinents concernant l'infraction commise et tous les renseignements dont il dispose touchant l'identité de l'auteur présumé de l'infraction.

2. Lorsqu'une ou plusieurs des infractions prévues à l'article 2 ont été commises contre une personne jouissant d'une protection internationale, tout Etat partie qui dispose de renseignements concernant tant la victime que les circonstances de l'infraction s'efforce de les communiquer, dans les conditions prévues par sa législation interne, en temps utile et sous forme complète, à l'Etat partie au nom duquel ladite personne exerçait ses fonctions.

Article 6

1. S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction prend les mesures appropriées conformément à sa législation interne pour assurer la présence dudit auteur présumé de l'infraction aux fins de la poursuite ou de l'extradition. Ces mesures sont notifiées sans retard directement ou par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies:

- a) à l'Etat où l'infraction a été commise;
- b) à l'Etat ou aux Etats dont l'auteur présumé de l'infraction a la nationalité ou,

andere Maßnahmen miteinander abstimmen, die geeignet sind, die Begehung dieser Straftaten zu verhindern.

Artikel 5

(1) Der Vertragsstaat, in dem eine der in Artikel 2 genannten Straftaten begangen wurde und der Grund zu der Annahme hat, daß ein Verdächtiger aus seinem Hoheitsgebiet geflohen ist, übermittelt allen anderen in Betracht kommenden Staaten unmittelbar oder über den Generalsekretär der Vereinten Nationen alle sachdienlichen Angaben über die begangene Straftat und alle verfügbaren Informationen, welche die Identität des Verdächtigen betreffen.

(2) Ist eine der in Artikel 2 genannten Straftaten gegen eine völkerrechtlich geschützte Person begangen worden, so bemüht sich jeder Vertragsstaat, der Informationen über das Opfer und die Umstände der Straftat besitzt, diese Informationen unter den in seinem innerstaatlichen Recht vorgesehenen Voraussetzungen in vollem Umfang sofort dem Vertragsstaat zu übermitteln, für den die betreffende Person ihre Aufgaben wahrgenommen hat.

Artikel 6

(1) Hält der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, es in Anbetracht der Umstände für gerechtfertigt, so trifft er nach seinem innerstaatlichen Recht die geeigneten Maßnahmen, um die Anwesenheit des Verdächtigen zum Zweck der Strafverfolgung oder der Auslieferung sicherzustellen. Diese Maßnahmen sind unverzüglich unmittelbar oder über den Generalsekretär der Vereinten Nationen zu notifizieren:

- a) dem Staat, in dem die Straftat begangen wurde;
- b) dem oder den Staaten, deren Angehöriger der Verdächtige ist, oder, wenn

a stateless person, in whose territory he permanently resides;

- (c) the State or States of which the internationally protected person concerned is a national or on whose behalf he was exercising his functions;
- (d) all other States concerned; and
- (e) the international organization of which the internationally protected person concerned is an official or an agent.

2. Any person regarding whom the measures referred to in paragraph 1 of this article are being taken shall be entitled:

- (a) to communicate without delay with the nearest appropriate representative of the State of which he is a national or which is otherwise entitled to protect his rights or, if he is a stateless person, which he requests and which is willing to protect his rights; and
- (b) to be visited by a representative of that State.

Article 7

The State Party in whose territory the alleged offender is present shall, if it does not extradite him, submit, without exception whatsoever and without undue delay, the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, through proceedings in accordance with the laws of that State.

Article 8

1. To the extent that the crimes set forth in article 2 are not listed as extraditable offences in any extradition treaty existing between States Parties, they shall be deemed to be included

si celui-ci est apatride, à l'Etat sur le territoire duquel il réside en permanence;

- c) à l'Etat ou aux Etats dont la personne jouissant d'une protection internationale a la nationalité ou au nom duquel ou desquels elle exerçait ses fonctions;
- d) à tous les autres Etats intéressés; et
- e) à l'organisation intergouvernementale dont la personne jouissant d'une protection internationale est un fonctionnaire, une personnalité officielle ou un agent.

2. Toute personne à l'égard de laquelle sont prises les mesures visées au paragraphe 1 du présent article est en droit:

- a) de communiquer sans retard avec le représentant compétent le plus proche de l'Etat dont elle a la nationalité ou qui est autrement habilité à protéger ses droits ou, s'il s'agit d'une personne apatride, qui est disposé, sur sa demande, à protéger ses droits; et
- b) de recevoir la visite d'un représentant de cet Etat.

Article 7

L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation de cet Etat.

Article 8

1. Pour autant que les infractions prévues à l'article 2 ne figurent pas sur la liste de cas d'extradition dans un traité d'extradition en vigueur entre les Etats parties, elles sont

er Staatenloser ist, in deren Hoheitsgebiet er seinen ständigen Aufenthalt hat;

- c) dem oder den Staaten, deren Angehörige die betroffene völkerrechtlich geschützte Person ist oder für die sie ihre Aufgaben wahrgenommen hat;
- d) allen anderen in Betracht kommenden Staaten und
- e) der zwischenstaatlichen Organisation, deren Beamter oder sonstiger Beauftragter die betroffene völkerrechtlich geschützte Person ist.

(2) Jeder, gegen den die in Absatz 1 bezeichneten Maßnahmen getroffen werden, ist berechtigt,

- a) unverzüglich mit dem nächsten zuständigen Vertreter des Staates, dessen Angehöriger er ist, der sonst zur Wahrung seiner Rechte befugt ist oder der, wenn der Betreffende staatenlos ist, auf seine Bitte zur Wahrung seiner Rechte bereit ist, in Verbindung zu treten und
- b) den Besuch eines Vertreters dieses Staates zu empfangen.

Artikel 7

Der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich der Verdächtige befindet, hat, wenn er ihn nicht ausliefert, den Fall ohne irgendeine Ausnahme und ohne unangemessene Verzögerung seinen zuständigen Behörden zum Zweck der Strafverfolgung in einem Verfahren nach seinem Recht zu unterbreiten.

Artikel 8

(1) Soweit die in Artikel 2 genannten Straftaten nicht als der Auslieferung unterliegende strafbare Handlungen von einem zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Auslieferungsver-

as such therein. States Parties undertake to include those crimes as extraditable offences in every future extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, it may, if it decides to extradite, consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of those crimes. Extradition shall be subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize those crimes as extraditable offences between themselves subject to the procedural provisions and the other conditions of the law of the requested State.

4. Each of the crimes shall be treated, for the purpose of extradition between States Parties, as if it had been committed not only in the place in which it occurred but also in the territories of the States required to establish their jurisdiction in accordance with paragraph 1 of article 3.

Article 9

Any person regarding whom proceedings are being carried out in connexion with any of the crimes set forth in article 2 shall be guaranteed fair treatment at all stages of the proceedings.

Article 10

1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with

considérées comme y étant comprises. Les Etats parties s'engagent à comprendre ces infractions comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut, s'il décide d'extrader, considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition à l'égard de ces infractions. L'extradition est soumise aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent ces infractions comme constituant entre eux des cas d'extradition soumis aux règles de procédure et aux autres conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, ces infractions sont considérées aux fins d'extradition comme ayant été commises tant au lieu de leur perpétration que sur le territoire des Etats tenus d'établir leur compétence en vertu du paragraphe 1 de l'article 3.

Article 9

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison d'une des infractions prévues à l'article 2 jouit de la garantie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

Article 10

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure

trag erfaßt werden, gelten sie als in diesen Vertrag aufgenommen. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende strafbare Handlungen in jeden künftig zwischen ihnen zu schließenden Auslieferungsvertrag aufzunehmen.

(2) Erhält ein Vertragsstaat, der die Auslieferung vom Bestehen eines Vertrages abhängig macht, ein Auslieferungersuchen von einem anderen Vertragsstaat, mit dem er keinen Auslieferungsvertrag hat, so kann er, wenn er sich für die Auslieferung entscheidet, dieses Übereinkommen in bezug auf diese Straftaten als Rechtsgrundlage für die Auslieferung ansehen. Die Auslieferung unterliegt dem Verfahrensrecht und den übrigen im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen.

(3) Vertragsstaaten, welche die Auslieferung nicht vom Bestehen eines Vertrags abhängig machen, erkennen unter sich diese Straftaten als der Auslieferung unterliegende strafbare Handlungen vorbehaltlich des Verfahrensrechts und der übrigen im Recht des ersuchten Staates vorgesehenen Bedingungen an.

(4) Diese Straftaten werden für die Zwecke der Auslieferung zwischen Vertragsstaaten so behandelt, als seien sie nicht nur an dem Ort, an dem sie sich ereignet haben, sondern auch in den Hoheitsgebieten der Staaten begangen worden, die verpflichtet sind, ihre Gerichtsbarkeit nach Artikel 3 Absatz 1 zu begründen.

Artikel 9

Jedem, gegen den ein Verfahren wegen einer der in Artikel 2 genannten Straftaten durchgeführt wird, ist während des gesamten Verfahrens eine gerechte Behandlung zu gewährleisten.

Artikel 10

(1) Die Vertragsstaaten gewähren einander die weitestgehende Hilfe im Zusammen-

criminal proceedings brought in respect of the crimes set forth in article 2, including the supply of all evidence at their disposal necessary for the proceedings.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect obligations concerning mutual judicial assistance embodied in any other treaty.

Article 11

The State Party where an alleged offender is prosecuted shall communicate the final outcome of the proceedings to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit the information to the other States Parties.

Article 12

The provisions of this Convention shall not affect the application of the Treaties on Asylum, in force at the date of the adoption of this Convention, as between the States which are parties to those Treaties; but a State Party to this Convention may not invoke those Treaties with respect to another State Party to this Convention which is not a party to those Treaties.

Article 13

1. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

pénale relative aux infractions prévues à l'article 2, y compris en ce qui concerne la communication de tous les éléments de preuve dont ils disposent et qui sont nécessaires aux fins de la procédure.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'affectent pas les obligations relatives à l'entraide judiciaire stipulées dans tout autre traité.

Article 11

L'Etat partie dans lequel une action pénale a été engagée contre l'auteur présumé de l'infraction en communique le résultat définitif au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en informe les autres Etats parties.

Article 12

Les dispositions de la présente Convention n'affecteront pas l'application des Traités sur l'Asile, en vigueur à la date d'adoption de ladite Convention, en ce qui concerne les Etats qui sont parties à ces Traités; mais un Etat partie à la présente Convention ne pourra invoquer ces Traités à l'égard d'un autre Etat partie à la présente Convention qui n'est pas partie à ces Traités.

Article 13

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'est pas réglé par voie de négociation est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

hang mit Verfahren, die in bezug auf die in Artikel 2 genannten Straftaten eingeleitet werden, einschließlich der Überlassung aller ihnen zur Verfügung stehenden und für das Verfahren erforderlichen Beweismittel.

(2) Absatz 1 läßt Verpflichtungen über die gegenseitige Rechts-hilfe unberührt, die in anderen Verträgen enthalten sind.

Artikel 11

Der Vertragsstaat, in dem ein Verdächtiger strafrechtlich verfolgt wird, teilt den Ausgang des Verfahrens dem Generalsekretär der Vereinten Nationen mit; dieser unterrichtet die anderen Vertragsstaaten.

Artikel 12

Dieses Übereinkommen läßt die Anwendung der im Zeitpunkt seiner Annahme geltenden Asylverträge zwischen den Vertragsstaaten dieser Verträge unberührt; jedoch kann sich ein Vertragsstaat dieses Übereinkommens gegenüber einem anderen Vertragsstaat, der nicht Vertragspartei jener Verträge ist, nicht auf diese berufen.

Artikel 13

(1) Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt wird, ist auf Verlangen eines dieser Staaten einem Schiedsverfahren zu unterwerfen. Können sich die Parteien binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt, zu dem das Schiedsverfahren verlangt worden ist, über seine Ausgestaltung nicht einigen, so kann jede dieser Parteien die Streitigkeit dem Internationalen Gerichtshof unterbreiten, indem sie einen seinem Statut entsprechenden Antrag stellt.

2. Each State Party may at the time of signature or ratification of this Convention or accession thereto declare that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 1 of this article with respect to any State Party which has made such a reservation.

3. Any State Party which has made a reservation in accordance with paragraph 2 of this article may at any time withdraw that reservation by notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 14

This Convention shall be open for signature by all States, until 31 December 1974 at United Nations Headquarters in New York.

Article 15

This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

This Convention shall remain open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

1. This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

2. Tout Etat partie pourra, au moment où il signera la présente Convention, la ratifiera ou y adhèrera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les autres Etats parties ne seront pas liés par lesdites dispositions envers un Etat partie qui aura formulé une telle réserve.

3. Tout Etat partie qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 14

La présente Convention sera ouverte à la signature à tous les Etats, jusqu'au 31 décembre 1974, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York.

Article 15

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 16

La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 17

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du vingt-deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

(2) Jeder Vertragsstaat kann bei der Unterzeichnung oder der Ratifikation des Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch Absatz 1 nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, der einen solchen Vorbehalt gemacht hat, durch Absatz 1 nicht gebunden.

(3) Ein Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 2 gemacht hat, kann diesen Vorbehalt jederzeit durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Notifikation zurückziehen.

Artikel 14

Dieses Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1974 am Sitz der Vereinten Nationen in New York für alle Staaten zur Unterzeichnung auf.

Artikel 15

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 16

Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten zum Beitritt auf. Die Beitrittsurkunden werden beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

Artikel 17

(1) Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen in Kraft.

(2) Für jeden Staat, der das Übereinkommen nach Hinterlegung der zweiundzwanzigsten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde ratifiziert oder ihm beiträgt, tritt es am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunde durch diesen Staat in Kraft.

Article 18

1. Any State Party may denounce this Convention by written notification to the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article 19

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States, *inter alia*:

- (a) of signatures to this Convention, of the deposit of instruments of ratification or accession in accordance with articles 14, 15 and 16 and of notifications made under article 18.
- (b) of the date on which this Convention will enter into force in accordance with article 17.

Article 20

The original of this Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention, opened for signature at New York on 14 December 1973.

Article 18

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 19

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifie à tous les Etats, entre autres:

- a) les signatures apposées à la présente Convention et le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion conformément aux articles 14, 15 et 16, ainsi que les notifications faites en vertu de l'article 18.
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, conformément à l'article 17.

Article 20

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en fera tenir copie certifiée conforme à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à New York le 14 décembre 1973.

Artikel 18

(1) Jeder Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

Artikel 19

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen unterrichtet alle Staaten unter anderem

- a) über Unterzeichnungen dieses Übereinkommens, über die Hinterlegung von Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach den Artikeln 14, 15 und 16 und über Notifikationen nach Artikel 18;
- b) über den Zeitpunkt, zu dem dieses Übereinkommen nach Artikel 17 in Kraft tritt.

Artikel 20

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; dieser übermittelt allen Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das am 14. Dezember 1973 in New York zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, unterschrieben.

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Beitrittsurkunde wurde am 3. August 1977 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt; das Übereinkommen ist gemäß seinem Art. 17 Abs. 2 am 2. September 1977 für Österreich in Kraft getreten.

Folgende weitere Staaten haben derzeit das Übereinkommen ratifiziert oder sind diesem beigetreten:

Australien, Bulgarien, Bundesrepublik Deutschland, Chile, Dänemark, Deutsche Demokratische Republik, Dominikanische Republik, Ecuador, Ghana, Jugoslawien, Kanada, Liberia, Malawi,

Mongolei, Nicaragua, Pakistan, Paraguay, Philippinen, Schweden, Sowjetunion, Tschechoslowakei, Tunesien, Ukraine, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika, Weißrußland und Zypern.

Anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde haben nachstehende Staaten von dem in Art. 13 Abs. 2 des Übereinkommens vorgesehenen Vorbehalt Gebrauch gemacht: Bulgarien, Deutsche Demokratische Republik, Ghana, Malawi, Mongolei, Pakistan, Sowjetunion, Tschechoslowakei, Tunesien, Ukraine, Ungarn und Weißrußland.

Kreisky

489.

Agreement

between the Secretary of State for Transport of the United Kingdom and the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria. In accordance with marginal 2010 of ADR concerning the packing of substances of Item 3 (a) of Class 1 a

By derogation from the provisions of marginal 2104, substances of Item 3 (a) of Class 1 a may be packed for international road traffic between the United Kingdom and Austria in accordance with the following conditions:

1. The substance shall be packed in a sealed polythene bag of thickness not less than 65 microns, closed by taping the mouth, followed by a roll-down tie, inside a sealed inner fibreboard case.
2. The inner fibreboard case shall be constructed of corrugated fibreboard suitable for a weight content of not less than 27 kg. The closing flaps shall be designed in such a manner that when closed to complete the case envelope, both the inner and outer flaps meet.
3. Two inner fibreboard cases, each containing not more than 12,5 kg of the substance, shall be packed in an outer fibreboard case, which shall be constructed of fibreboard suitable for a weight content of not less than 40 kg.
4. The outer fibreboard case shall provide a good fit to the inner units so that there is no excessive internal movement.
5. The outer case shall be sealed with adhesive and additionally secured by two polypropylene straps.

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Minister für Verkehr des Vereinigten Königreiches und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR *) über die Verpackung von Stoffen der Ziffer 3 (a) der Klasse 1 a

In Abweichung von den Vorschriften der Randnummer 2104 können Stoffe der Ziffer 3 (a) der Klasse 1 a für den internationalen Straßenverkehr zwischen dem Vereinigten Königreich und Österreich im Einklang mit folgenden Bedingungen verpackt werden:

1. Der Stoff muß in einer verschlossenen Innenpappschachtel in einem versiegelten Polyäthylenbeutel von einer Stärke von mindestens 65 Mikron verpackt sein, dessen Öffnung zuerst durch ein Selbstklebeband und dann mittels eines Rollverschlusses verschlossen wird.
2. Die Innenpappschachtel muß aus Wellpappe gefertigt und für einen Gewichts Inhalt von mindestens 27 kg geeignet sein. Die Verschlussklappen sind dermaßen zu gestalten, daß bei vollständigem Verschließen der Schachtelhülle sowohl die inneren als auch die äußeren Klappen aufeinandertreffen.
3. Zwei Innenpappschachteln, von denen jede höchstens 12,5 kg des Stoffes enthalten darf, müssen in eine Außenschachtel verpackt werden, die aus Pappe gefertigt und für einen Gewichts Inhalt von mindestens 40 kg geeignet sein muß.
4. Die Innenbehälter müssen gut in die äußere Pappschachtel eingefügt sein, so daß es darin zu keinen größeren Verschiebungen kommt.
5. Die äußere Schachtel ist mit einem Klebemittel zu verschließen und zusätzlich mit zwei Polypropylenstreifen zu sichern.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975.

6. In addition to the particulars provided for in Annex A of ADR, the sender shall enter in the transport document the words:

“Carriage agreed upon in accordance with marginal 2010 of ADR”.

Done at London 21 September 1976

The competent authority of the
United Kingdom for ADR:

Dr. Wilson

Vienna, 1977 04 19

For the Federal Minister of Transport of
the Republic of Austria:

Hehenberger

6. Zusätzlich zu den in Anhang A des ADR vorgesehenen Einzelheiten hat der Absender im Beförderungspapier die Worte einzutragen:

„Nach Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.

London, am 21. September 1976

Die für ADR zuständige Behörde
des Vereinigten Königreiches:

Dr. Wilson

Wien, 1977 04 19

Für den Bundesminister für Verkehr
der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky

490.

Agreement

between the Secretary of State for Transport of the United Kingdom and the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria. Under ADR marginal 2010 concerning the carriage of pentachlorophenol in bags of suitable plastics film

Notwithstanding the provisions of ADR Marginal 2628 (a), pentachlorophenol in solid form (flake or prills), a substance of ADR marginal 2601, 82 (b) 1, may also be transported in bags of a suitable plastics film in the following conditions between the United Kingdom and Austria.

1. The bags shall meet the requirements of the UN Recommendations in respect of the packaging of dangerous goods, Part 2 of the 1973 Supplement, paragraph 4.2.18, for Group II substances.

1.1 A test report shall be submitted to and held by the competent authority of the country of shipment, which shall include the following particulars.

1. Name of manufacturer of the bag.
2. Description of the bag including the nature of the plastics used, dimensions, thickness and tolerances and net weight.

(Übersetzung)

Vereinbarung

zwischen dem Minister für Verkehr des Vereinigten Königreiches und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich gemäß Randnummer 2010 des ADR *) über die Beförderung von Pentachlorphenol in Säcken aus geeignetem Kunststoff

In Abweichung von den Bestimmungen der Randnummer 2628 (a) des ADR kann Pentachlorphenol in fester Form (Flocken oder Kugeln), ein unter Rn. 2601, 82 (b) 1 des ADR fallender Stoff, auch in Säcken aus geeignetem Kunststoff unter den folgenden Bedingungen zwischen dem Vereinigten Königreich und Österreich befördert werden.

1. Die Säcke haben den Vorschriften der Empfehlungen der Vereinten Nationen über die Verpackung von gefährlichen Gütern, Teil 2 der Ergänzungen aus 1973, Absatz 4.2.18, für Stoffe der Gruppe II zu entsprechen.

1.1 Der zuständigen Behörde des Versandlandes ist ein Prüfungsbericht vorzulegen und von ihr aufzubewahren, der folgende Einzelheiten zu enthalten hat:

1. Name des Herstellers des Sackes.
2. Beschreibung des Sackes, einschließlich der Art der verwendeten Kunststoffe, Abmessungen, Stärke und Toleranzgrenzen sowie Nettogewicht.

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975.

<p>3. Method of manufacture of the bag. 4. Test method and result of tests. 5. Marking.</p> <p>1.2 Bags manufactured in accordance with the design shall be marked to show the country of test, approval reference and date of manufacture.</p> <p>2. The bags shall contain a net weight of 25 kg and shall be shipped unitised on pallets, each holding 40 bags, with an outer protection of corrugated fibreboard wrapping with a shrink-wrapped outer plastics film.</p> <p>3. The palletised loads shall be carried either as a full load or a part load in a covered vehicle. If the palletised loads of pentachlorophenol are not carried as a full load, protective supports or suitable dunnage shall be used to prevent damage by other packages.</p> <p>4. The sender shall make the following additional entry in the transport document. "Carriage agreed under ADR marginal 2010".</p> <p style="text-align: center;">London, 17 June 1976</p> <p>The competent authority of the United Kingdom:</p> <p style="text-align: center;">L. A. Spencer Dangerous Goods Branch Department of Transport</p> <p style="text-align: center;">Vienna, 1977 04 19</p> <p>For the Federal Minister of Transport of the Republic of Austria: Hehenberger</p>	<p>3. Herstellungsmethode des Sackes. 4. Prüfverfahren und -ergebnisse. 5. Kennzeichnung.</p> <p>1.2 Die gemäß dem Entwurf hergestellten Säcke sind dermaßen zu kennzeichnen, daß sie das prüfende Land, das Genehmigungszeichen und das Herstellungsdatum aufweisen.</p> <p>2. Die Säcke sollen ein Fassungsvermögen von 25 kg netto besitzen und sind gebündelt auf Lagerblöcken zu je 40 Säcken zu versenden, wobei die äußere Verpackung aus Wellpappe mit einer schrumpferpackten äußeren Kunststoffbeschichtung besteht.</p> <p>3. Die Lagerblockladungen sind entweder als geschlossene Ladung oder offene Ladung in einem gedeckten Fahrzeug zu befördern. Werden die Pentachlorphenol-Lagerblockladungen nicht als eine geschlossene Ladung befördert, sind zur Vermeidung von Beschädigungen durch andere Packungen Schutzverstrebenungen oder geeignetes Einbettungsmaterial zu verwenden.</p> <p>4. Der Absender hat im Beförderungspapier den folgenden zusätzlichen Vermerk einzutragen: „Nach Rn. 2010 des ADR vereinbarte Beförderung“.</p> <p style="text-align: center;">London, am 17 Juni 1976</p> <p>Die zuständige Behörde des Vereinigten Königreiches: L. A. Spencer Dangerous Goods Branch Department of Transport</p> <p style="text-align: center;">Wien, 1977 04 19</p> <p>Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich: Hehenberger Kreisky</p>
---	--

491.

A c c o r d

entre le Ministre fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 10 602 de l'A.D.R. relatif au transport de l'isocyanate de phényle et du m'isocyanate de tolyle en véhicules-citernes routiers

(1) Par dérogation aux prescriptions du marginal 41 121 de l'Annexe B de l'A.D.R., l'iso-

(Übersetzung)

V e r e i n b a r u n g

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich nach Rn 10 602 des ADR *) über die Beförderung von Phenylisocyanat und m-Tolylisocyanat in Straßentankfahrzeugen

(1) Abweichend von den Vorschriften der Randnummer 41 121 der Anlage B des ADR

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 522/1973 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 523/1973, 377/1974, 249/1975, 250/1975, 251/1975, 261/1975 und 522/1975.

cyanate de phényle et le m'isocyanate de tolyle, en tant que matières de la classe IV a, marginal 2 401, 15° b et 15° c de l'A.D.R., peuvent être transportés en véhicules-citernes dans les conditions suivantes:

(2) Les véhicules-citernes doivent correspondre aux prescriptions suivantes relatives à la construction, à l'équipement et à l'épreuve:

A. Véhicules nouveaux

1. Construction

1.1 Les citernes doivent être construites en matériaux métalliques appropriés qui — à une température entre -20°C et $+50^{\circ}\text{C}$ — doivent être insensibles à la rupture fragile et à la corrosion sous tension. Pour les citernes soudées ne peuvent être utilisés que des matériaux se prêtant parfaitement au soudage et pour lesquels une valeur de résilience suffisante peut être assurée à une température ambiante de -20°C dans les joints soudés et la zone d'influence de soudage.

1.2 Les citernes doivent être conçues pour une surpression de calcul de 4 kg/cm^2 au moins.

1.3 Les parois et les fonds des citernes dont le diamètre est égal ou inférieur à 1,8 m doivent avoir au moins 5 mm d'épaisseur s'ils sont en acier St 37 ou une épaisseur équivalente s'ils sont en un autre métal. Pour toutes les citernes dont le diamètre est supérieur à 1,8 m, cette épaisseur minimale doit être portée à 6 mm si les citernes sont en acier St 37 ou à une épaisseur équivalente si elles sont en un autre métal.

1.4 Lorsque les citernes possèdent une protection supplémentaires contre l'endommagement, l'épaisseur minimale peut être réduite en proportion de la protection assurée. Toutefois, cette épaisseur ne devra pas être inférieure à 3 mm d'acier St 37 ou à une valeur équivalente d'autres matériaux, dans le cas de citernes ayant un diamètre égal ou inférieur à 1,8 m. Dans le cas de citernes ayant un diamètre supérieur à 1,8 m, cette épaisseur minimale doit être portée à 4 mm d'acier St 37 ou à une épaisseur équivalente s'il s'agit d'un autre métal.

1.5 Au sens du point 1.4 ci-dessus il s'agit d'une protection supplémentaire si:

1. Les citernes sont construites à double paroi. La somme résultant des épaisseurs de la paroi extérieure en métal et de la paroi de la citerne elle-même doit cor-

dre Phenylisocyanat und m-Tolylisocyanat als Stoffe der Klasse IV a Rn 2401 Ziffer 15 b) und 15 e) des ADR unter folgenden Bedingungen in Tankfahrzeugen befördert werden:

(2) Die Tankfahrzeuge müssen hinsichtlich Bau, Ausrüstung und Prüfung folgenden Vorschriften entsprechen:

A. Neue Fahrzeuge

1. Bau

1.1 Die Tanks müssen aus geeigneten metallischen Werkstoffen hergestellt sein, die bei einer Temperatur zwischen -20°C und $+50^{\circ}\text{C}$ trennbruchstark und unempfindlich gegen Spannungskorrosion sein müssen. Für geschweißte Tanks darf nur ein Werkstoff verwendet werden, dessen Schweißbarkeit einwandfrei feststeht und für den ein ausreichender Wert der Kerbschlagzähigkeit bei einer Umgebungstemperatur von -20°C in den Schweißnähten und der Schweißeinflußzone gewährleistet werden kann.

1.2 Die Tanks müssen für einen Berechnungsüberdruck von mindestens 4 kg/cm^2 ausgelegt sein.

1.3 Die Wände und Böden der Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als 1,8 m müssen eine Dicke von mindestens 5 mm haben, wenn sie aus dem Werkstoff St 37 bestehen, oder eine gleichwertige Dicke, wenn sie aus einem anderen Metall hergestellt sind. Für alle Tanks mit einem Durchmesser von mehr als 1,8 m beträgt die Mindestwanddicke 6 mm, wenn sie aus dem Werkstoff St 37 hergestellt sind oder eine gleichwertige Dicke bei Verwendung eines anderen Metalls haben.

1.4 Wenn die Tanks einen Schutz gegen Beschädigungen aufweisen, kann die Mindestwanddicke im Verhältnis zu diesem Schutz verringert werden. Für Tanks mit einem Durchmesser von nicht mehr als 1,8 m dürfen diese Dicken jedoch nicht weniger als 3 mm bei Verwendung von St 37 betragen oder eine gleichwertige Dicke bei Verwendung eines anderen Metalls haben. Für Tanks mit einem Durchmesser von mehr als 1,8 m ist diese Dicke bei Verwendung von St 37 auf 4 mm zu erhöhen oder auf einen gleichwertigen Wert bei Verwendung eines anderen Metalls.

1.5 Ein zusätzlicher Schutz im Sinne der Ziffer 1.4 liegt vor, wenn

1. die Tanks als Doppelwandtanks gebaut sind. Die Summe der Wanddicken der metallenen Außenwand und der des Tanks muß mindestens der für den Tank in

respondre au moins à l'épaisseur de paroi minimale fixée pour la citerne sous point 1.3;

2. les citernes sont construites à double paroi et pourvues d'une couche intermédiaire en matière solide d'une épaisseur d'au moins 50 mm. Dans ce cas, la paroi extérieure doit présenter une épaisseur d'au moins 0,5 mm si elle est en acier St 37, ou bien, s'il s'agit d'une paroi extérieure en matière plastique renforcée aux fibres de verre, d'une teneur en verre de 30% au moins, celle-ci doit présenter une épaisseur d'au moins 2 mm. A un degré de déformation de 50%, la couche intermédiaire en matière solide doit avoir une résilience au moins égale à celle d'une couche en polyuréthane d'une épaisseur de 50 mm et d'un poids spécifique nominal de 400 kg/m³. Le travail spécifique de déformation du matériau de la couche intermédiaire en matière solide doit être déterminé par essai comparatif sur une éprouvette selon la norme industrielle allemande (DIN) 53421.

- 1.6 Les citernes ainsi que leurs dispositifs de fixation doivent pouvoir supporter, avec une sécurité suffisante, à charge maximale admissible, les sollicitations suivantes:

- 2 fois le poids total dans le sens de la marche
- 1 fois le poids total dans le sens transversal
- 1 fois le poids total verticalement de bas en haut
- 2 fois le poids total verticalement de haut en bas.

- 1.7 L'épaisseur équivalente indiquée sous 1.3 et 1.4 découle de la formule

$$e_1 = \frac{10 \cdot e_0}{\sqrt[3]{Rm_1 + A_1}}$$

dans laquelle e_0 représente l'épaisseur minimale fixée de la paroi, Rm_1 la résistance minimale à la rupture par traction et A_1 l'allongement de rupture minimal du matériau choisi.

2. Equipement

- 2.1 Les équipements doivent être disposés de façon à être protégés contre les risques d'arrachement ou d'avarie en cours de transport et de manutention. Ils doivent offrir les garanties de sécurité adaptées et comparables à celles des citernes.

Ziffer 1.3 festgelegten Mindestwanddicke entsprechen,

2. die Tanks als Doppelwandtanks mit einer Feststoffzwischen-schicht von mindestens 50 mm Dicke gebaut sind. Dabei muß die Außenwand eine Dicke von mindestens 0,5 mm haben, wenn sie aus dem Werkstoff St 37, oder eine solche von mindestens 2 mm, wenn sie aus glasfaserverstärktem Kunststoff mit einem Glasgehalt von mindestens 30% bestehen. Die Feststoffzwischen-schicht muß bei 50% Verformungsgrad mindestens ein Arbeitsaufnahmevermögen haben wie eine Polyurethanschicht von 50 mm Dicke und 400 kg/m³ Nennraumgewicht. Die spezifische Formänderungsarbeit des Werkstoffes der Feststoffzwischen-schicht ist an einem Prüfkörper nach deutscher Industrienorm 53 421 im Vergleich zu ermitteln.

- 1.6 Es muß der Nachweis erbracht werden, daß die Tanks einschließlich ihrer Befestigungseinrichtung mit ausreichender Sicherheit beim höchstzulässigen Füllgewicht folgende Beanspruchung aufnehmen können:

- 2faches Gesamtgewicht in Fahrtrichtung
- 1faches Gesamtgewicht quer zur Fahrtrichtung
- 1faches Gesamtgewicht vertikal aufwärts
- 2faches Gesamtgewicht vertikal abwärts.

- 1.7 Die in den Ziffern 1.3 und 1.4 angeführte gleichwertige Dicke ergibt sich nach der Formel

$$e_1 = \frac{10 \cdot e_0}{\sqrt[3]{Rm_1 + A_1}}$$

In dieser Formel bedeutet e_0 die für St 37 festgelegte Mindestwanddicke, Rm_1 die Mindestzugfestigkeit und A_1 die Mindestbruchdehnung des gewählten Werkstoffes.

2. Ausrüstung

- 2.1 Die Ausrüstungsteile sind so anzubringen, daß sie während der Beförderung und Handhabung gegen Losreißen oder Beschädigung gesichert sind. Sie müssen die gleiche Sicherheit gewährleisten wie die Tanks selbst.

2.2 Chaque citerne ou chacun de ses compartiments doit être pourvu d'une ouverture suffisante pour en permettre l'inspection.

2.3 Les véhicules seront protégés contre des chocs arrière par un pare-chocs installé au niveau du bord inférieur de la citerne; celui-ci doit dépasser la citerne d'au moins 100 mm et présenter un couple de résistance de 20 cm³ au moins.

3. Epreuves

Les citernes et leurs équipements doivent être, soit ensemble, soit séparément, soumis à un contrôle initial avant leur mise en service, et, par la suite, à des contrôles périodiques. Le contrôle initial doit comprendre une vérification des caractéristiques de construction, un examen de l'état extérieur et intérieur ainsi qu'une épreuve de pression hydraulique sous une pression de 4 kg/cm² (pression manométrique) et une épreuve de réception.

Lorsque les citernes et leurs équipements sont soumis à des épreuves séparées, ils doivent être soumis assemblés à l'épreuve d'étanchéité sous une pression d'au moins 0,2 kg/cm² (pression manométrique). Les contrôles périodiques doivent comprendre l'examen de l'état extérieur et intérieur et, en règle générale, une épreuve de pression hydraulique. Avant leur mise en service et ensuite à des intervalles n'excédant pas cinq ans, les citernes doivent être soumises aux épreuves. Avant leur mise en service et ensuite à des intervalles n'excédant pas deux ans et demi, il doit être procédé à une vérification de l'étanchéité et du bon fonctionnement de tout l'équipement. Les attestations indiquant les résultats de ces épreuves doivent être délivrées par un expert agréé au pays expéditeur par l'autorité compétente.

4. Marquage

Chaque citerne doit porter une plaque en métal résistant à la corrosion, fixée de façon permanente. On doit faire figurer sur cette plaque au moins les renseignements indiqués ci-dessous:

- désignation ou marque du fabricant
- numéro de fabrication
- année de construction
- pression d'épreuve
- capacité en litres pour les citernes compartimentées
- capacité de chaque compartiment
- température de calcul
- date (mois et année) de l'épreuve initiale et de la dernière épreuve périodique subie

2.2 Jeder Tank oder jedes seiner Abteile muß mit einer Öffnung versehen sein, die groß genug ist, um die innere Besichtigung zu ermöglichen.

2.3 Die Tankfahrzeuge müssen gegen Anfahren von hinten durch eine Stoßstange, die in Höhe der Unterkante des Tanks angeordnet ist und den Tank um mindestens 100 mm überragt, mit einem Widerstandsmoment in Stoßrichtung von mindestens 20 cm³ geschützt sein.

3. Prüfungen

Die Tanks und ihre Ausrüstungsteile sind entweder zusammen oder getrennt erstmalig vor Inbetriebnahme und wiederkehrend zu prüfen. Die erstmalige Prüfung muß eine Bauprüfung, eine innere und äußere Prüfung sowie eine Wasserdruckprüfung mit einem Druck von 4 kg/cm² (Überdruck) und eine Abnahmeprüfung umfassen.

Wenn die Tanks und ihre Ausrüstungsteile getrennt geprüft werden, müssen sie zusammen einer Dichtheitsprüfung mit einem Druck von mindestens 0,2 kg/cm² (Überdruck) unterzogen werden. Die wiederkehrenden Prüfungen müssen eine innere und äußere Prüfung sowie im allgemeinen eine Wasserdruckprüfung umfassen. Die Tanks sind vor Inbetriebnahme und spätestens alle 5 Jahre zu prüfen. Vor Inbetriebnahme und spätestens alle 2 1/2 Jahre ist eine Dichtheits- und Funktionsprüfung sämtlicher Ausrüstungsteile vorzunehmen und über die Prüfungen sind Bescheinigungen durch einen im Versandland amtlich anerkannten Sachverständigen auszustellen.

4. Kennzeichnung

An jedem Tank muß ein Schild aus nicht korrodierendem Metall dauerhaft befestigt sein. Das Schild muß mindestens folgende Angaben enthalten:

- Hersteller oder Herstellerzeichen
- Herstellungsnummer
- Baujahr
- Prüfdruck
- Rauminhalt in Litern bei unterteilten Tanks
- Rauminhalt jedes Tankabteils
- Berechnungstemperatur
- Datum (Monat und Jahr) der erstmaligen und letztmaligen wiederkehrenden Prüfung

- poinçon de l'expert qui a procédé aux épreuves
 — sur les citernes à remplissage ou vidange sous pression doit être inscrite en outre la pression maximale de service autorisée.
- 5. Service**
- 5.1 Les citernes ne doivent pas être remplies à plus de 95% de leur capacité.
- 5.2 Stabilité:
 La largeur qui résulte de la surface d'écartement totale au sol (distance comprise entre les points extérieurs à droite et à gauche de la surface de contact des pneumatiques d'un essieu) doit se chiffrer à 90% au moins de la hauteur du point de gravité du véhicule-citerne en charge. Ce fait doit être prouvé à l'aide d'un mode de calcul approprié.
6. Les autres prescriptions de l'A.D.R., sont à respecter par analogie.
- B. Les véhicules-citernes construits avant le 1er avril 1976 et qui ne correspondent pas aux conditions énoncées au chapitre A, point 1.3, peuvent être utilisés pour le transport des deux matières mentionnées jusqu'au 31 décembre 1979 au plus tard lorsque les conditions suivantes sont respectées:**
1. Les citernes fabriquées en aciers de construction faiblement alliés doivent présenter
 — pour un diamètre ne dépassant pas 1,5 m, une épaisseur de paroi minimum de 3 mm;
 — pour un diamètre de plus de 1,5 m, une épaisseur de paroi minimum de 4 mm.
 Les citernes fabriquées en acier austénitique chromé-nickelé doivent présenter une épaisseur de paroi minimum de 3 mm et celles en aluminium ou en alliage d'aluminium une épaisseur de paroi minimum de 5 mm.
2. Les citernes doivent être suffisamment protégées contre des chocs latéraux, par exemple au moyen de longerons qui protègent les deux parties latérales de la citerne à la hauteur de la ligne médiane de la citerne et qui présentent un couple de résistance de 5 cm³ au moins. Le pare-chocs latéral en direction du choc peut être supprimé lorsque les citernes sont pourvues d'une couche intermédiaire en matière solide d'une épaisseur d'au moins 50 mm et lorsque celle-ci est recouverte d'une enveloppe en tôle d'acier d'au moins 0,5 mm ou en matière plastique renforcée aux fibres de verre de 2 mm d'épaisseur au moins.
3. En ce qui concerne la protection contre des chocs arrière, les dispositions du chapitre A, point 2.3, s'appliquent par analogie.
- Stempel des Sachverständigen, der die Prüfung vorgenommen hat
 — an Tanks, die mit Druck gefüllt oder entleert werden, ist außerdem der höchstzulässige Betriebsdruck anzugeben.
- 5. Betrieb**
- 5.1 Die Tanks dürfen nur bis zu 95% ihres Fassungsraumes gefüllt sein.
- 5.2 Stabilität;
 Die Breite, welche sich durch die volle Abstandsfläche am Boden ergibt (Entfernung zwischen den äußeren rechten und linken Punkten der Aufstandsfläche der Reifen einer Achse) muß mindestens 90% der Höhe des Schwerpunktes des beladenen Straßentankfahrzeuges betragen. Der Nachweis dazu ist durch ein geeignetes Rechenverfahren zu erbringen.
6. Die sonstigen Vorschriften des ADR sind entsprechend zu beachten.
- B. Tankfahrzeuge, die vor dem 1. April 1976 hergestellt wurden und den in Abschnitt A Ziffern 1.3 enthaltenen Bedingungen nicht entsprechen, dürfen für die Beförderung der beiden genannten Stoffe noch bis längstens zum 31. Dezember 1979 verwendet werden, wenn folgende Bedingungen eingehalten sind:**
1. Die Tanks müssen, wenn sie aus niedrig legierten Baustählen hergestellt sind bei einem
 — Durchmesser bis 1,5 m eine Mindestwanddicke von 3 mm
 — Durchmesser von mehr als 1,5 m eine Mindestwanddicke von 4 mm haben.
 Tanks aus austenitischen Chromnickelstählen müssen eine Mindestwanddicke von 3 mm und Tanks aus Aluminium oder Aluminium-Legierungen eine Mindestwanddicke von 5 mm haben.
2. Die Tanks müssen gegen seitliches Anfahren ausreichend geschützt sein. Dies kann z. B. durch Längsträger geschehen, die den Tank auf beiden Längsseiten in Höhe der Tankmittellinie schützen und ein Widerstandsmoment von mindestens 5 cm³ haben. Auf den seitlichen Anfahrerschutz in Stoßrichtung kann verzichtet werden, wenn die Tanks mit einer Feststoffzwischen-schicht mit einer Dicke von mindestens 50 mm versehen und diese von einer äußeren Hülle aus Stahlblech von mindestens 0,5 mm oder glasfaser-verstärkten Kunststoff (GFK) von mindestens 2 mm umgeben ist.
3. Hinsichtlich des rückwärtigen Anfahr-schutzes gilt Abschnitt A Ziffer 2.3 entsprechend.

4. Les bouchons ne doivent pas dépasser de plus de 150 mm le sommet de corps ou la plaque de trou d'homme. Sinon, la citerne doit être protégée au sommet par un arceau de sécurité.
5. Si les véhicules-citernes n'ont pas de soupapes inférieures, la première vanne de fermeture extérieure doit être protégée par une protection solide offrant au moins la même sécurité que la citerne elle-même. Une telle protection est par exemple donnée lorsque la soupape extérieure est placée à l'intérieur du chassis du véhicule ou dans le coffret de robinetterie.
6. Les citernes des véhicules doivent être soumises par les soins d'un expert agréé au pays expéditeur à une épreuve d'étanchéité avec une surpression d'au moins $1,5 \text{ kg/cm}^2$ — mais au moins avec une pression qui correspond à 1,5 fois la tension de vapeur de la matière à transporter à une température de 50°C — ainsi qu'à un examen intérieur et extérieur.
7. Les citernes ne doivent pas être remplies à plus de 95% de leur capacité. Les autres prescriptions de l'A.D.R. sont à respecter par analogie.
- C. Dans le certificat d'agrément conformément à l'Appendice B. 3 de l'A.D.R., il doit être attesté auxquelles des exigences techniques (Chapitre A ou B du présent accord) le véhicule-citerne répond. La matière doit être indiquée nommément.
- (2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire:
« Transport convenue selon le marginal 10 602 de l'A.D.R. ».
- (3) Le présent accord est applicable aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche.
4. Die Stutzen dürfen nicht mehr als 150 mm den Mantelscheitel oder den Mannlochdeckel überragen. Andernfalls muß der Tank im Scheitelbereich durch einen Überrollbügel geschützt sein.
5. Sofern die Tankfahrzeuge keine innenliegenden Ventile haben, muß die erste außenliegende Absperrrichtung durch einen stabilen Schutz, der mindestens die gleiche Sicherheit bietet wie der Tank selbst, geschützt sein. Ein solcher Schutz liegt z. B. vor, wenn das außenliegende Ventil innerhalb des Fahrzeugrahmens oder am Armaturenschrank untergebracht ist.
6. Die Tanks der Fahrzeuge sind von einem im Versandland amtlich anerkannten Sachverständigen einer Dichtheitsprüfung mit mindestens $1,5 \text{ kg/cm}^2$ Überdruck — mindestens aber mit dem Druck, der dem Dampfdruck des zu befördernden Stoffes bei $50^\circ \text{C} \times 1,5$ entspricht — sowie einer inneren und äußeren Untersuchung zu unterziehen.
7. Die Tanks dürfen nur bis zu 95% ihres Fassungsraumes gefüllt sein. Die sonstigen Vorschriften des ADR sind entsprechend zu beachten.
- C. In der Bescheinigung der besonderen Zulassung nach Anhang B 3 der Anlage B des ADR ist zu bescheinigen, welchen technischen Anforderungen dieser Vereinbarung das Tankfahrzeug (Abschnitt A oder B) entspricht. Der Stoff ist namentlich aufzuführen.
- (2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken:
„Beförderung vereinbart nach Rn. 10 602 des ADR“.
- (3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich.

Bonn-Bad Godesberg, le 22 juillet 1977

L'autorité compétente de la République fédérale d'Allemagne pour l'A.D.R.:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Dr. Klug

Vienne, 1977 08 18

Pour le Ministre fédéral des Transports de la République d'Autriche:

Hehenberger

BN-Bad Godesberg, den 22. Juli 1977

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Dr. Klug

Wien, 1977 08 18

Für den Bundesminister für Verkehr der Republik Österreich:

Hehenberger

Kreisky